

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇〇九年三月

◆第一五三期

德岛见闻

ONE WORLD 儿童支援项目

～世界を生きる子ども達の未来のために～

2009年2月15日（星期日）下午，由德岛县国际交流协会（TOPIA）主办的“ONE WORLD 儿童支援项目”在TOPIA会议室召开。此活动由TOPIA每年举办一次，主旨是帮助担任儿童教育工作的人们提高对国际化的理解，指导他们对儿童的国际理解教育。每年会确定不同的主题，与会者们将就不同的主题进行讨论，今年是“世界を生きる子ども達の未来のために”，即“为了未来将在世界独立生存的孩子们”。

今年主办方邀请了来自法国、加拿大、中国和肯尼亚的4位嘉宾，为参加者介绍本国儿童国际理解教育的情况。参加者为县内对国际交流工作感兴趣或正在从事相关工作的人士，有公务员、教师、学生、公司职员等等。

活动分上下两个部分，“国際理解教育ディスカッション”（国际理解教育讨论）和“国際理解ワークショップ”（国际理解互动讨论）。与会者和嘉宾们对各国的教育制度、教育状况以及学校的国际理解方面的教学情况等，展开了热烈的讨论和交流。讨论结束后，与会者和来宾进行了总结发言，大家都表示，参加此次活动后对国际理解有了更深的认识，对今后的工作定会有促进作用。活动持续了近4个小时，下午5点左右圆满结束。

（报道：时晓阳 摄影：宫城）



参加者认真聆听嘉宾发言

国際理解について

—— 谈谈国际理解

参加者として今回の ONE WORLD 子ども支援事業に参加させていただいた。今回の事業をきっかけに、「国際理解」という課題について客観的で冷静に考えてみました。国際交流をするとき、できるだけ「自己中心」の考えを避け、「和して同ぜず」、「同を求め、異を残す」という考えで自分の行動を指導すれば、より順調に国際交流ができると思う。

中国人の思想で「和」という概念がずっと伝えられてきている。「和して同ぜず」、「同を求め、異を残す」というのは、中国人の付き合いの原則である。原文は「君子は和して同ぜず、小人は同じて和せず」、2000年前の哲學家、思想家、教育家——孔子の言行語録である「論語」の中の文である。つまり、君子は協調性に

作为参加者，我有幸参与了这次关于促进国际理解教育的活动，这次活动让我真正客观冷静地对国际理解这个问题进行了思考。我认为，在进行国际交流时，应该尽量避免以己为中心的想法，注意尊重对方的文化传统，以“和而不同”、“求同存异”的心态来指导自己的行动，这样才能够更加顺利地进行国际交流。

中国人的思想观念中始终有“和”这一思想的传承，“和而不同”、“求同存异”，这是中国人交往时所遵循的原则。这句话的原文是“君子和而不同，小人同而不和”，出自2000多年前，中国伟大的哲学家、思想家、教育家——孔子的语录《论语》。就是说，君子内心所见略同，但其外在表现未必都

富むが、無原則な妥協は排斥する。小人は逆である。やたらと妥協はするが、真の協調性には欠けている。人との付き合いの道理を語っているが、今の時代にいわゆる国際交流にも適用すると思う。

この世界には数多くの国や民族があり、それぞれ異なった社会を形成している。各社会の構成にはそれぞれ異なった規則があり、その規則の存在によって社会が存在し続けているのである。しかも、その規則が根強く、社会の存在や発展の根本になっている。「文化」というのは、その規則の表れだと言えるだろう。文化は発展し進歩することができるが、変えることが難しい。この内包される豊かな文化の源は社会規則にあるからだろう。

いわゆる「和して同せず」が「同を求め、異を残す」を意味している。つまり、人と付き合うとき、共通点を探し、違う意見を保たせるということである。相手の文化も尊重すれば、自分自身の文化も尊重しているのである。

今の時代には、科学が進み、情報ネットワークが発達し、外部との交流が非常に便利になった。国際交流を通して、視野が広げられ、発展が加速された。各国でも国際化に力を入れている。特に日本に来てわかったが、国際交流は子どもたちから始まっている。日本の各都道府県には国際交流協会が設置され、各小学校在国際理解のための授業を行うために講師を派遣してもらうことができる。筆者も講師としてこのような学校訪問をおこなったことがある。授業によって、子どもたちに世界へ通じる窓を開けてあげたが、同時に私もこの授業から異文化交流の楽しさが感じられた。

私たちが言っている国際交流とは、実にこういう学校訪問と同じ性質である。交流を通して、お互いの理解を深め、続けられる協力や深い友情のために基礎を作るのである。

こういう交流をするとき、よく自分の立場から考えることが避けられない。なぜそうなのかとよく聞くのである。自分の環境に慣れているので、自分の暮している社会の基準で考えているからである。「和して同せず」という立場から考えれば、一切の問題はたやすく解決できる。お互いに交流し、理解することはお互いに変えるのではなく、大きな方向で一致を求めるのである。「和して同せず」、「同を求め、異を残す」という態度で国際交流をすれば、国際化がより順調に進められるだろう。

一样，但“不同”可以致“和”；小人虽然嗜好相同，但因为各争私利，必然互起冲突，这种“同”反而导致了“不和”。虽是在阐释做人的道理，但笔者认为这对我们今天所说的国际交流同样是适用的。

世界上如此多的国家和民族，形成了各个不同的社会，而每个社会的构成又有着不同的规则，有了这样的规则，社会才能够存续。而且这种规则是根深蒂固的，是每个社会得以存续并发展的根本。我们常说的文化，其实就是这种规则的体现，文化可以发展，可以进步，但是根本是很难改变的。反过来说，有着丰富内涵的文化，其根源就在于这种社会规则吧。

所谓“和而不同”，意味着“求同存异”，即我们在交往的时候，寻找共同点，而保留不同意见，这既是对对方文化的尊重，也是对自身文化的尊重。

当今时代科技进步、信息发达，我们同外部的交往变得十分地便利。通过国际交流，极大地拓宽了视野，促进了发展。各国都在加快着自己的国际化进程，特别是来到日本，我发现国际交流已经发展到从娃娃抓起了，各个县都有国际交流协会，小学都可以提出申请，请国际教师到学校来讲课。笔者也做过这样的学校访问工作。这样的讲课，不仅为孩子们开启了一扇通向世界的窗户，自己也在这样的过程中，体验到了异文化交流的快乐。

我们所说的国际交流，说到底，其实和这种小学访问性质是一样的，都是在交流的过程中，加深了了解，促进了理解，为进一步的合作和友谊奠定基础。

在这样的交流中，我们很多时候都难免以自己的角度去考虑问题，总会问为什么是这样？我们习惯了自己所处的环境，总会以自己所处社会的标准去思考问题。如果能够站在“和而不同”的角度来思考，问题就迎刃而解了。我们相互交流和了解，不是相互去改变对方，而是在大的方向上寻求一致。如果我们都能够以“和而不同”、“求同存异”的态度进行国际交往，相信我们的国际化进程会更加地顺畅。（文：时晓阳）

“百元周”（RMB）· “万元周”（YEN）计划

你参与了吗？

最近，网络上流行“百元周”计划，什么是“百元周”呢？顾名思义，所谓“百元周”就是用100元钱过一个星期，具体是指在上班工作日（周一至周五）期间，全部的餐饮、交通、娱乐、购物、保健、运动等消费加起来，控制在100元以内，不准借钱，不准提前消费，不准蹭吃、蹭喝。

这很容易让人联想到另一个流行词“月光族”，这个词更加形象，就是指那种每个月的工资攒不下来，月月都花光的人们，这种现象在年轻白领中并不在少数。

然而，流行归流行，当前全球性的金融危机，经济不景气，也相当程度地波及到了白领们的生活，这个时候还继续做“月光族”显然不是理智的行为。于是，在这紧要时刻，“百元周”计划浮出水面。此计划一出场，便赢得不少掌声，年轻的小白领们纷纷举双手赞成，提出要加入计划，大有英雄赴战场的气势。

无独有偶，前日本的朋友看到国内也燃起节约热情，“百元周”计划，此“万元”是每周的全部消费以内，尽量不买化妆品，并控制其他

不过，说起来那么简单！笔者也还算有成效，不过坚持不下去了。于



几天，一位同样在内这股流行热潮，声称要实行“万元”当然指日元，也就是要控制在一万日元化妆品、衣服等“奢侈”消费。

容易，做起来可不尝试着实行了一周，接下来的一周，就是到网上寻找妙招，呢？果然，有意志

坚定者，提供了一些方案，下面就摘录几招，同各位读者朋友们分享，大家共同努力，一同节约！

要做到节约，首先要从铲除坏习惯开始。

1 早晨赖床？No，要改！赖床就可能出门晚，赶不上车就得打车，如果你住得离公司远，干半天活的收入大概也就刚好够交通费，太亏了。

2 从来不记账？No no，要改！否则你不会意识到花钱多快赚钱多慢，也体会不到把支出控制在收入的60%以下是多么重要。

3 不关心政经要闻？No no no，要改！娱乐新闻不会告诉你任何对将来跳槽升职有帮助的信息，时装版和美容版除了惹起人类的虚荣心之外，并无其他显著功能……就算没时间去读书充电，至少也有时间看看新闻吧。

4 不会做饭？No no no，要改！不做饭不买菜就体会不到自己做饭是多么实惠和安全。如果你会做晚饭，就不用把钱花在油腻的快餐上了。

5 高频率地参加聚众腐败活动？No no no，要改！或者至少把AA制改成轮流请客。独自买单才会让你强烈地体会到花钱的心痛，把你从被AA制蒙蔽的世界里拯救出来。

6 下班了爱到处乱逛？No no no，要改！眼不见为净是真理，Window Shopping也不行。《东成西就》里的祖贤表妹说，“想也不可以，想也是有罪的！”情况好的时候，图个高兴也就买了；可是在不景气时，这不是给自己添堵么，好不容易拿到的比去年少一半的年终奖，很可能就这样被花掉了。把时间花在更安全的地方，做更安全的事情，例如呆在家里看书。

看，就是这样的紧缩程度，想要做到，不容易吧！不过，前边提过了，只要意志坚定，肯定没问题！

话说回来，其实“百元周”计划说到底是应对金融危机的一种乐观态度，如果能够做到，最终收获的是让自己从“月光族”变为“存钱族”，养成开源节流、勤俭节约的理财观念。这样考虑的话，何乐而不为呢？还是“月光族”的你，能够一周只花1万日元吗？为自己的私人小金库也充实一下吧。

（文、摄影：时晓阳 部分资料摘自百度 <http://tieba.baidu.com/f?kz=533672164>）

友好交流

德岛县日中友好协会 春节团拜会隆重举行

2009年2月1日，农历正月初七，德岛县日中友好协会在德岛市千秋阁宾馆，举行了庆祝农历2009年春节团拜会。出席团拜会的有德岛县副知事里见光一郎先生、德岛市第一副市长本田利广先生、德岛市国际交流协会会长森住博先生、原参议员干晴美先生，以及德岛大学中国留学生学友会会长于雷、德岛县国际交流员时晓阳、美马市国际交流员魏洪江、中国江苏省南通晔德工贸有限公司理事长王培基等来宾。另外，在去年木偶剧“三国志”公演期间给与大力协助的各位人士、方正县“日本人公墓”扫墓团成员、德岛县日中友好8团体成员及中国留学生学友会和中国语讲座的学生等致力于日中友好的日中各界朋友，共120余人出席了团拜会。



日华里中国武术友好会的“太极拳”表演

团拜会分上下两个部分，第一部分由日华里中国武术友好会的“太极拳”节目开场，精彩的表演，配合大红的中国武术传统演出服装，为现场营造了相当热闹的氛围。接着是德岛当地的阿波木偶转箱复兴会带来的“寿三番叟 转箱”节目。“转箱”是阿波传统木偶节目，曾盛极一时，于1960年代逐渐衰落，为振兴这一传统文化，1995年一些有识之士成立了阿波木偶转箱复兴会，致力于这门艺术的调查研究，并定期举行演出和宣传活动，为阿波木偶转箱艺术的振兴做了很多实际的工作。精彩的节目结束后，由柿原副会长致辞，阿南市日中友好协会的森繁之会长代表德岛县日中友好8团体也发表了热情洋溢的致辞，并向大家介绍了各位来宾。



柿原副会长致辞

第二部分伴随着优美的婚礼乐曲开始。热心的日中友好协会为刚刚新婚不久的两位中国留学生举行了庆祝短节目，为团拜会带来了温馨的氛围。短节目过后是日本著名的“ビンゴゲーム”游戏，再掀团拜会欢乐的热潮。下午2点左右，团拜会在热烈、温馨的气氛中圆满结束。

（摄影：时晓阳）

（消息来自《德岛县日中友好通信》第118期）

* 短消息 *

来自“助任保育园”的消息

请带着你的宝宝一起来吧！

这里的老师，会照顾好你的宝宝。

时间：每周四 11:00 ~ 12:00

内容：“助任保育园”开办日语教室

费用：免费

地址：德岛县德岛市中吉野町1丁目65-1

德岛大学中国留学生学友会 举办春节团拜会

2009年1月30日，德岛大学中国留学生学友会在德岛大学常三岛校园工学会馆，举行了一年一度的春节团拜会。团拜会由学友会会长于雷主持，德岛县日中友好协会的森正见名誉会长、柿原副会长和生田副会长等6位，及100多位中国留学生和致力于日中友好的日本和各国朋友参加了团拜会。

学友会的组织者为大家精心准备了烧茄子、溜肉段等地道美味的中国菜，以及大年三十儿必不可少的“定番料理”——饺子。这些饺子均是现场水煮，热腾腾上桌，据说十来个煮饺子用的煤气灶和煮锅，均为留学生们自己带来，只为给大家煮上香喷喷的饺子。

团拜会现场，留学生和日本友人们表演了精彩的节目，刚来德岛留学不久的中国留学生，演唱了中国民族歌曲《古丈茶歌》，声音甜美，委婉动听，赢得了观众热情的掌声。日本友人表演了中国武术，现场耍起了花枪，观众连连称道佩服。活动的高潮当属游戏环节，各种中国传统的、春节的娱乐游戏纷纷上场，抢气球、猜成语猜句子、抢椅子等，气氛十分热烈。

最后，团拜会在众人的欢声笑语和依依不舍中结束。

(时晓阳报道)

日本文化

谁破解了李白《静夜思》版本差异之谜？

前段时间，日本一华裔中学生在中日媒体上小出了下风头，理由是，小小年纪解释了连一些学者都没有搞清楚的问题，而且这个问题是关于著名的唐诗《静夜思》的。到底是怎么回事呢？在此转载一篇博客文章，来看看这位博主的看法，期望给大家以启发。

2009年1月26日晨，日本共同社发出一则消息：李白の詩、日中でなぜ違う 中国出身の中学生が謎解き(李白的诗、中日版本何以不同？中国出身的初中生解谜)，还配发了一幅照片。消息的大致内容是，日本东京都江戸川区一所初中的华裔学生相木将希发现，李白的《静夜思》在日本的语文资料中的版本是：“牀前看月光，疑是地上霜。举头望山月，低头思故乡”，与他在在中国学到的版本不同，日语中的“看月光”在中国是“明月光”，“望山月”则是“望明月”。相木和同学一起咨询了出版资料的出版社，对方回答“不清楚”。他们通过互联网查询、写信给中国学者等方法咨询后得知，日本的表述是李白作诗的原文，中国的表述则是明朝以后为普及诗词而改写的。大东文化大学中国文学教授门胁广文感慨地表示：“有的学者都还不知道的情况，这名中学生却细心地发现了。”

看了共同社这则消息我也产生了感慨，首先是为这位日本初中生刨根问底的钻研精神感慨；其次为这位日本文学教授的诚实感慨，因为他承认日本“有的学者不知道”李白《静夜思》的版本区别。连学者都弄不明白的谜团居然被一个初中的孩子解开，这的确算得上是一则貌似轰动性新闻了，难怪日本最大的通讯社共同社为此专门发出了一则电讯稿。

从共同社的电讯中可以看出，相木将希同学是通过互联网查询和向中国学者请教后得到的答案。其实，不要说中国学者，不少喜爱唐诗的普通中国人也注意到了李白《静夜思》的不同版本。宋刊本的《李太白文集》、宋人郭茂倩所编的《乐府诗集》、洪迈所编《万首唐人绝句》中，《静夜思》的第一句均为“床前看月光”，第三句也均作“举头望山月”。元萧士赉《分类补注李太白集》、明高棅《唐诗品汇》，也是如此。在此之前《静夜思》已传入日本（日本静嘉堂文库藏有宋刊本《李太白文集》12册），而以日本人的汉字水平以及对唐诗的崇尚，他们绝不敢修改《静夜思》这首经典诗作中的任何一个字。但在中国情况就不一样了，到了明代赵宦光、黄习远对宋人洪迈的《唐人万首绝句》进行了整理与删补，《静夜思》的第三句被改成“举头望明月”，但是第一句“床前看月光”没有变化。清朝康熙年间沈德潜编选的《唐诗别裁》，《静夜思》诗的第一句是“床前明月光”，但第三句却是“举头望山月”。直到清乾隆28年（1763年）蘅塘退士所编的《唐诗三百首》里，吸纳了明刊《唐

人万首绝句》与清康熙年《唐诗别裁》对《静夜思》的两处改动,从此《静夜思》才成为在中国通行至今的版本“床前明月光,疑是地上霜;举头望明月,低头思故乡”。但是这也不是清朝流行的唯一版本,就在《唐诗三百首》问世前 58 年的康熙 44 年(1705 年),康熙钦定的《全唐诗》中的《静夜思》就是与宋刊本《李太白文集》完全相同的“床前看月光,疑是地上霜。举头望山月,低头思故乡”。

“床前看月光,疑是地上霜。举头望山月,低头思故乡”和“床前明月光,疑是地上霜;举头望明月,低头思故乡”这两个版本到底哪个是李白的“原作”,中国学界似乎没有 100% 的把握下定论,但是大体可以推测宋人的版本距唐朝年代相对较近,所以最有可能接近李白的原诗。不管如何,经过“改动”了的《静夜思》比“原版”要更加朗朗上口却是不争的事实,这也解释了为什么“床前明月光”版比“床前看月光”版在中国民间更受欢迎的原因。中国李白研究会会长、新疆师范大学教授薛天纬先生在《漫说〈静夜思〉》(《文史知识》1984 年第 4 期)一文中专门对两个版本的差异发表了如下看法:

仔细体味,第一句如作“床前看月光”,中间嵌进一个动词,语气稍显滞重;再说,“月光”是无形的东西,不好特意去“看”,如果特意“看”,也就不会错当成“霜”了。而说“明月光”,则似不经意间月光映入眼帘,下句逗出“疑”字,便觉得很自然;何况,“明”字还增加了月夜的亮色。第三句,“望明月”较之“望山月”不但摆脱了地理环境的限制,而且,“山月”的说法不免带点文人气——文人诗中,往往将月亮区分为“山月”“海月”等,“明月”则全然是老百姓眼中的月亮了。

薛先生的考证与分析早在 25 年前就已发表,这些年来也陆续有不少学者和唐诗爱好者引用,算不得鲜为人知,但还是比不上日本共同社的“发现”影响大。君不见,那则“李白の詩、日中でなぜ違う 中国出身の中学生が謎解き”的电讯一经发出,立时引发了中国各类媒体的莫大兴趣,包括新华网、中新网、环球网在内的权威机构,纷纷跟进转载这条题为“华裔初中生破解中日《静夜思》差异”的消息,出口转内销,弄得跟真的似的,估计有的中国学者也要大发一番感慨了。

摘自翟华博客 (2009-01-30 00:08:00)

(http://blog.sina.com.cn/s/blog_48670cb20100c30e.html)

日语课堂

日语语法「～たい」和「～たいと思います」的区别

“たい”是愿望助动词,接在动词连用形后,表示想进行某个行为的愿望。像“行きたい”这种形式,可以直接表达说话人“想去”的心情。因此,在关系亲密的家人、朋友之间就可以说“食事に行きたい?”(想去吃饭么?)“うん、行きたい”(嗯,想去),“たい”后面什么都不加,以简体结句。

听话人如果是熟人或不怎么熟的人,就要用“です・ます”体结句。比如“行きたいですか”(想去吗?)“ええ、行きたいです”(想去)。但是,如果要对对方表示敬意,则不能直接使用“たいですか”这种形式。因为与用“です”相比,“と思います”则显得更为郑重。所以,与其用“行きたいですか”询问,还不如用“行きたいと思いますか”询问。回答的时候也是一样,用“行きたいと思います”比用“行きたいです”郑重。

另外,想必大家也知道,第一人称和第二人称可以直接使用“たい”,但第三人称使用“たい”的话,后面还要加上“ようだ”“と言っている”等,比如“あの人は外国へ行きたいと言っている”(那个人说他想去外国)。(假如用“～たがっている”的话,会让人联想起具体的动作,不能用在必须表示尊敬的人身上。)

当询问的对象是需要表示尊敬时,就不能采用这种“行きたいと思いますか”的形式,这样不能表达尊敬的语气。大家可能认为用“行きたいとお思いですか/お考えですか”是不是就可以表示尊敬了呢,是这样的,但更为恭敬的说法应是“おいでになりますか”(您要出门吗?),这句话没有询问对方的愿望的意思,而是询问行动的一种表达方式。所以,“您要吃吗?”就可以用“召し上がりますか”来表达尊敬,而“召し上がりたいですか”则不能表达尊敬语气。

(摘自爱词霸 <http://sl.iciba.com/viewthread-118-466096-1.shtml>)

japanese lessons2009

2009 年度上半期 TOPIA 日语学习班指南

■ 班级及老师

星期	时间	班别 / 讲师	授 课 内 容	开课日
周二	10:30 ↓ 12:00	初级 I 田 村	学习动词的各种活用形，在此基础上学习句型。教材从《みんなの日本語 I》第 14 课开始。	4/7 ~
周三	10:30 ↓ 12:00	初级 II 元 木	学习动词的各种活用形，及更加丰富的语言表达方式。教材从《みんなの日本語 II》第 26 课开始。	4/8 ~
周四	10:30 ↓ 12:00	初级 III 山 田	学习初级后半册，条件句、因果句、被动句和敬语表达方式等内容。教材从《みんなの日本語 II》第 38 课开始。	4/9 ~
周五	10:30 ↓ 12:00	入 门 青 木	日语的基本表现的入门学习，也学习平假名和片假名。教材从《みんなの日本語 I》第 1 课开始。	4/10 ~
周六	10:30 ↓ 12:00	综合 分组学习	以沙龙的形式，学习者可按照自己的需要，自由学习日语。	4/11 ~
周日	10:30 ↓ 12:00	初级 II JTM	学习动词的各种活用形，及更加丰富的语言表达方式。教材从《みんなの日本語 II》第 26 课开始。	4/12 ~
		入门~初级 I 分组学习	针对仅在周末参加日语学习班的学生，教授《みんなの日本語 I》的第 1 课 - 第 25 课。根据学生程度分成 3 个小组授课。由志愿者教师轮班授课。	4/12 ~

* 每个学习班均为 20 课时。上课时须备有教材《みんなの日本語 I》和《みんなの日本語 II》。但是，周六的“综合分组学习”班的同学不做要求。

- 1 招收对象 在德岛县居住的外国人
- 2 地 点 及 德岛县国际交流协会 (TOPIA)
联系方式 〒 770-0831 德島市寺島本町西 1-61 徳島クレメントプラザ 6 F
TEL 088-656-3303 FAX 088-652-0616
- 3 资 料 费 1500 日元 (全部 20 课时)。但，如果申请时课时不足 10 节，则收取 750 日元。
* 学费缴纳后不再返还。
(如由于学习班的内容水平不适合等理由换修班级，则不另收费。)
- 4 其 他 ① 上课时须备有相应教材《みんなの日本語 I》和《みんなの日本語 II》(2500 日元)。
② 3 月份起接受报名，请直接到国际协会 (TOPIA) 前台申请。
③ 希望参加两个以上课程的需分别缴纳相应的资料费。
④ 申请后希望换修班级的，须向 TOPIA 的工作人员提出申请。

周 三 (免费)	10:30 ↓ 12:00	特别入门 村 泽	学习假名的读写法同时增长词汇量，与上述日语班的内容相衔接。随时交换生活信息和指南。无需报名，随时均可参加。所用教材为《日语假名入门》。(英文版 800 日元，中文版 1100 日元。)	全年
-------------	---------------------	-------------	--	----

日语小幽默

留守

「ごめんください。」

「誰だ？」

「へい、横町（よこちょう）の米屋（こめや）で
ごぞいます。お勘定（かんじょう）をいただきに
まいりました。」

「ああ、米屋か。留守（るす）じゃ。」

確かに中から浪人（ろうにん）の声がします。

米屋は、指に唾（つば）をつけ、障子（しょう
じ）に孔（あな）を開（あ）けて覗（のぞ）くと、
確かに浪人がこたつにあっています。

「もしもし、留守だとおっしゃいますが、だんな
はそこにいるじゃありませんか。」と、障子の孔か
ら覗きながら、米屋がいうと、浪人は「こら、ぶ
れいも のッ！障子になぜ孔を開けた？ここは、か
りにもおれの城（しろ）だ。その城に孔を開ける
とは、なにごとだ！」

「へへい。これはとんだそそうをいたしました。」

米屋は、慌てて紙を取り出し、唾（つばき）で
ぺたっと貼り付けました。

「はい。元通り（もとどおり）に直しましたが
……」

すると、中から、「それでは、もう見えぬか？」

「はい、見えませぬ。」

「そんなら、留守じゃ。」

不在家

“对不起，有人吗？”

“谁呀？”

“您好啊，我是小胡同米店的，今天前来收帐来
了。”

“啊，是米店的呀。不在家。”

从里边清清楚楚地传出了浪人的声音。

米店的人往手指上沾点唾沫，在纸拉门上弄了
个洞往里看去，只见浪人的确正在那里烤火呢。

“喂，您说不在家，可您不是就在那吗？”米店
的人一边从纸拉门的小洞往里看一边这样说。浪人
嚷道：“嘿！你这无礼的家伙！为什么在纸拉门上弄
个洞？这里就如同是我的城堡，在我的城堡上打洞，
岂有此理！”

“是，是是！！是我的疏忽。”

米店的人慌忙取出纸条来用唾沫啪地把洞贴上了。

“您好。按原样给您修好了……”

于是，里边问：“那么，已经看不见了吧？”

“是的，看不见了。”

“既然那样，不在家。”

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西 1-61

クレメントプラザ 6 F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

http://www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島県民環境部文化国際課

徳島市万代町 1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2850

http://www.pref.tokushima.jp

主編：时晓阳

人権守って、輝く明日